

N:o 4.

Ministeriella noter växlade med Österrike-Ungern angående delgifning af rättshandlingar. Stockholm den 24 och 25 april 1912.

^{a.}
Österrike-Ungerns chargé d'affaires i Stockholm till ministern för utrikes ärendena.

(Öfversättning.)

Le soussigné, Chargé d'Affaires d'Autriche-Hongrie, a l'honneur de faire connaître à Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi de Suède que le Gouvernement autrichien est disposé à régler à titre de réciprocité conformément à la convention internationale de la Haye, en date du 17 juillet 1905, relative à la procédure civile la correspondance entre les autorités judiciaires autrichiennes et suédoises sur les bases suivantes:

1) Les autorités suédoises n'exigeront pas une traduction suédoise des actes judiciaires autrichiens à signifier en Suède en vertu de l'art. 3 de ladite convention.

2) Les commissions rogatoires adressées en vertu de l'art. 10 de la convention de la Haye par les tribunaux autrichiens aux autorités judiciaires suédoises, de même les condamnations aux frais et dépens des procès prononcées par les tribunaux à rendre exécutoires en Suède conformément aux articles 18 et 19 de la convention de La Haye, seront munis d'une traduction suédoise.

3) Les actes judiciaires suédois à signifier en Autriche conformément à l'article 3 de la convention de La Haye dont il s'agit,

Undertecknad, österrikisk-ungersk chargé d'affaires, har äran för Kungl. Maj:ts af Sverige minister för utrikes ärendena tillkännagifva, att österrikiska regeringen är beredd att jämlikt den i Haag den 17 juli 1905 afslutade internationella konvention angående vissa till civilprocessen hörande ämnen af internationell natur och under förutsättning af reciprocitet ordna skriftväxlingen mellan österrikiska och svenska juridiska myndigheter enligt följande grunder:

1) Svenska myndigheter skola ej fordra öfversättning till svenska språket af de österrikiska rättshandlingar, hvilka i enlighet med art. 3 af konventionen skola delgifvas i Sverige.

2) Framställningar af österrikiska domstolar till svenska juridiska myndigheter om handräckning jämlikt art. 10 af konventionen äfvensom domstolsbeslut rörande rättegångskostnader, hvilka skola göras verkställbara i Sverige i enlighet med art. 18 och 19 af sagda Haagkonvention, skola vara försedda med öfversättning till svenska språket.

3) De svenska rättshandlingar, hvilka jämlikt art. 3 af ifrågasvarande Haagkonvention skola delgifvas i Österrike samt fram-

également les commissions rogatoires émanant de tribunaux suédois et auxquelles il sera donné suite en Autriche en vertu de l'art. 10 de ladite convention, ainsi que les condamnations aux frais et dépens du procès à rendre exécutoires en Autriche en raison des dispositions des articles 18 et 19 de la convention de La Haye seront munis de traductions allemandes;

4) Les traductions susmentionnées dans les précédents N:o 2 et 3 peuvent être certifiées conforme par un interprète assermenté de l'Etat requérant.

Les dispositions qui précèdent entreront en vigueur après l'expiration du premier mois de calendrier qui suivra la date d'aujourd'hui et resteront applicables jusqu'à l'expiration de trois mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des deux Hautes Parties contractantes aura dénoncé le présent arrangement.

Dans l'attente d'une note analogue de Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi de Suède, le Soussigné profite de cette occasion pour Lui renouveler les assurances de sa très haute considération.

Stockholm, le 24 avril 1912.

KOLOWRAT.

ställningar från svenska domstolar till österrikiska om handräckning i enlighet med art. 10 af konventionen äfvensom domstolsbeslut angående rättegångskostnader, som jämlikt art. 18 och 19 af samma konvention skola i Österrike göras verkställbara, skola vara åtföljda af öfversättning till tyska språket;

4) De under mom. 2 och 3 här ofvan omnämnda öfversättningar kunna vara till riktigheten be styrkta af edsvuren öfversättare i den stat, från hvars sida framställningen blifvit gjord.

Förestående bestämmelser träda i kraft efter utgången af den kalendermånad, som följer efter denna dag, och äga kraft intill utgången af tre månader från den dag, då någon af de höga fördragsslutande makterna uppsagt ifrågavarande öfverenskom melse.

Under förväntande på en likalydande not från Hans Excel lens svenske utrikesministern begagnar undertecknad detta tillfälle att försäkra honom om sin utmärktaste högaktning.

Stockholm den 24 april 1912.

b.

Ministern för utrikes ärendena till Österrike-Ungerns chargé d'affaires i Stockholm.

(Öfversättning.)

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté

Undertecknad, Kungl. Maj:ts af Sverige minister för utrikes

le Roi de Suède, a l'honneur d'accuser réception de la note de Monsieur le Chargé d'Affaires d'Autriche-Hongrie, en date du 24 de ce mois, et de déclarer de son côté au nom du Gouvernement Royal Suédois, que celui-ci est disposé à régler à titre de réciprocité, conformément à la convention internationale de la Haye, en date du 17 juillet 1905, relative à la procédure civile la correspondance entre les autorités judiciaires suédoises et autrichiennes sur les bases suivantes:

1) Les autorités suédoises n'exigeront pas une traduction suédoise des actes judiciaires autrichiens à signifier en Suède en vertu de l'art. 3 de ladite convention.

2) Les commissions rogatoires adressées en vertu de l'art. 10 de la convention de La Haye par les tribunaux autrichiens aux autorités judiciaires suédoises, de même les condamnations aux frais et dépens des procès prononcées par les tribunaux à rendre exécutoires en Suède conformément aux articles 18 et 19 de la convention de La Haye, seront munis d'une traduction suédoise.

3) Les actes judiciaires suédois à signifier en Autriche conformément à l'article 3 de la convention de La Haye dont il s'agit, également les commissions rogatoires émanant de tribunaux suédois et auxquelles il sera donné suite en Autriche en vertu de l'art. 10 de ladite convention, ainsi que les condamnations aux frais et dépens du procès à rendre exécutoires en Autriche en raison des dispositions des articles 18 et 19 de la convention de La Haye

ärendena, har äran erkänna mottagandet af Österrike-Ungerns herr chargé d'affaires' skriftelse den 24 innevarande månad och å sin sida å Kungl. svenska regeringens vägnar förklara, att densamma är beredd att jämlikt den i Haag den 17 juli 1905 afslutade internationella konvention angående vissa till civilprocessen hörande ämnen af internationell natur och under förutsättning af reciprocitet ordna skriftväxlingen mellan svenska och österrikiska juridiska myndigheter enligt följande grunder:

1) Svenska myndigheter skola ej fordra öfversättning till svenska språket af de österrikiska rättshandlingar, hvilka i enlighet med art. 3 af konventionen skola delgifvas i Sverige.

2) Framställningar af österrikiska domstolar till svenska myndigheter om handräckning jämlikt art. 10 af konventionen äfvensom domstolsbeslut rörande rättegångskostnader, hvilka skola göras verkställbara i Sverige i enlighet med art. 18 och 19 af sagda Haagkonvention, skola vara försedda med öfversättning till svenska språket.

3) De svenska rättshandlingar, hvilka jämlikt art. 3 af ifrågasvarande Haagkonvention skola delgifvas i Österrike samt framställningar från svenska domstolar till österrikiska om handräckning i enlighet med art. 10 af konventionen äfvensom domstolsbeslut angående rättegångskostnader, som jämlikt art. 18 och 19 af samma konvention skola i Österrike göras verkställbara, skola vara åtföljda af öfversättning till tyska språket.

seront munis de traductions allemandes.

4) Les traductions susmentionnées dans les précédents n:o 2) et 3) peuvent être certifiées conforme par un interprète assermenté de l'Etat requérant.

Les dispositions qui précèdent entreront en vigueur après l'expiration du premier mois du calendrier qui suivra la date d'aujourd'hui et resteront applicables jusqu'à l'expiration de trois mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des deux Hautes Parties contractantes aura dénoncé le présent arrangement.

Le soussigné profite de cette occasion pour offrir à Monsieur le Chargé d'Affaires d'Autriche-Hongrie les assurances de sa considération très distinguée.

Stockholm, le 25 avril 1912.

ALB. EHRENSVÄRD.

4) De under mom. 2 och 3 här ofvan omnämnda översättningar kunna vara till riktigheten bestyrkta af edsvuren översättare i den stat, från hvars sida framställningen blifvit gjord.

Förestående bestämmelser träda i kraft efter utgången af den kalendermånad, som följer efter denna dag, och äga kraft intill utgången af tre månader från den dag, då någon af de höga fördragsslutande makterna uppsagt ifrågavarande öfverenskomstelse.

Undertecknad begagnar detta tillfälle för att försäkra Österrike-Ungerns herr chargé d'affaires om sin utmärkta högaktning.

Stockholm den 25 april 1912.

N:o 5.

Ministeriella noter angående ikraftträdande för danska Antillerna af konventionen i Haag den 17 juli 1905 rörande vissa till civilprocessen hörande ämnen af internationell natur. Haag och Bryssel den 29 februari och 31 maj 1912.

a.

Danske ministern i Haag till nederländske utrikesministern.

(Öfversättning.)

La Haye, le 29 février 1912.

Monsieur le Ministre,

En vertu de l'article 26, alinéa 2, de la Convention de procédure civile du 17 juillet 1905, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de notifier à V. Exc. que le Gouvernement du Roi dé-

Haag den 29 februari 1912.

Herr Minister,

Med stöd af art. 26, mom. 2 af civilprocesskonventionen den 17 juli 1905 har jag, på min regerings befallning, äran bringa till Eders Excellens kännedom, att Konungens regering önskar sag-